

## *Nauigare necesse est; uiuere non est necesse.* Del discurso historiográfico al fado\*

HELENA GONZÁLEZ VAQUERIZO  
Universidad Autónoma de Madrid

**Resumen:** Este trabajo estudia la expresión latina *Nauigare necesse est; uiuere non est necesse*. En primer lugar, se intenta establecer su tradición desde la primera aparición de la cita en el historiador Plutarco —quien la atribuye a Pompeyo—, pasando por la medieval Liga hanseática —que hizo de ella su lema—, y llegando hasta discursos poéticos y político-retóricos posteriores, como los de Gabrielle D’Annunzio, Benito Mussolini, Fernando Pessoa, Caetano Veloso o Ulysses Guimarães. En segundo lugar, se propone un análisis interdiscursivo de estos textos con el objetivo de conocer los diferentes matices y usos de la expresión. Asimismo, se abordan cuestiones relativas a la traducción que afectan a su interpretación.

**Palabras Clave:** *Nauigare necesse*; tradición clásica; poesía y música; retórica política; análisis interdiscursivo.

### *Nauigare necesse est; uiuere non est necesse.* From Historiographic discourse to fado

**Abstract:** This paper deals with the Latin expression *Nauigare necesse est; uiuere non est necesse*. First, it attempts to establish the quote’s tradition from its former appearance in Plutarch —who attributes it to Pompey—, to the Medieval Hanseatic League —that made it its motto—, and to later poetic and political-rhetorical discourses, such as those of Gabrielle D’Annunzio, Benito Mussolini, Fernando Pessoa, Caetano Veloso or Ulysses Guimarães. Second, it proposes an interdiscursive analysis of the texts in order to recognize the different nuances and uses of the expression. At the same time, some questions regarding translation and affecting interpretation are addressed.

**Keywords:** *Nauigare necesse*; Classical Tradition; Poetry and Music; Political Rhetoric; Interdiscursive Analysis.

---

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Marginalia. En los márgenes de la tradición clásica* (FFI2011-27645), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Ha sido revisado por dos de sus miembros, los profesores R. López Gregoris y L. Unceta Gómez de la Universidad Autónoma de Madrid, cuyas sugerencias han contribuido a la mejora del resultado final.

## 1. TRADICIÓN

Ἐπισταθεὶς δὲ τῇ περὶ τὸ σιτικὸν οἰκονομίᾳ καὶ πραγματείᾳ, πολλαχοῦ μὲν ἀπέστειλε πρεσβευτὰς καὶ φίλους, αὐτὸς δὲ πλεύσας εἰς Σικελίαν καὶ Σαρδόνια καὶ Λιβύην ἤθροιζε σίτον: ἀνάγεσθαι δὲ μέλλων πνεύματος μεγάλου κατὰ θάλατταν ὄντος καὶ τῶν κυβερνητῶν ὀκνούντων, πρῶτος ἐμβὰς καὶ κελεύσας τὴν ἄγκυραν αἴρειν ἀνεβόησε: «πλεῖν ἀνάγκη, ζῆν οὐκ ἀνάγκη;» τοιαύτη δὲ τόλμη καὶ προθυμία χρώμενος μετὰ τύχης ἀγαθῆς ἐνέπλησε σίτου τὰ ἐμπόρια καὶ πλοίων τὴν θάλασσαν, ὥστε καὶ τοῖς ἐκτὸς ἀνθρώποις ἐπαρκέσαι τὴν περιουσίαν ἐκείνης τῆς παρασκευῆς, καὶ γενέσθαι καθάπερ ἐκ πηγῆς ἄφθονον ἀπορροήν εἰς πάντας.

Puesto al frente de la administración y trabajos relativos al aprovisionamiento, envió por muchos lugares a embajadores y amigos y él mismo, habiendo navegado a Sicilia, Cerdeña y Libia, hacía reunir granos. Cuando iba a partir se desencadenó un gran viento por mar y, al vacilar los pilotos, él fue el primero en embarcar y, ordenando levar anclas, gritó: «navegar es preciso, vivir no es preciso»; usando de tal audacia y ánimo y con ayuda de una buena fortuna, llenó de trigo los mercados y de navíos el mar, de tal modo que bastó incluso para las gentes de fuera la abundancia de aquellos recursos y fue para todos como el fluido inextinguible de una fuente.

Plutarco, *Vida de Pompeyo*, 50, 1-2.

Según Plutarco, Cneo Pompeyo (106-48 a.C.) pronunció la frase que da título a este trabajo ante un mar indómito y en la tesitura de arengar a sus marineros a fin de que cumplieran su misión y que así las provisiones de cereal llegaran a Roma. La pronunciaría, evidentemente, en latín, pero Plutarco la recoge en griego. Algunos la han traducido como «Es preciso navegar, vivir no es preciso»<sup>1</sup>, aunque para la posteridad ha quedado la fórmula «Navegar es necesario; vivir no es necesario». Sin embargo, en lenguas romances como el español o el portugués la elección de uno u otro término permite diferentes matices: navegar puede ser un arte preciso, a diferencia del arte de la vida, pero también puede ser una metáfora que hable de la necesidad de entrega del individuo a un fin mayor, sea este la misión de una nación —como era el caso de los marinos en la arenga de Pompeyo— o la creación artística —como será el del poeta portugués Fernando Pessoa.

Estas interpretaciones dispares han sido posibles gracias a la maleabilidad del lenguaje, esto es, a los usos retóricos que permiten los distintos tipos de discurso. Y eso a pesar de que probablemente Pompeyo no fuera consciente, cuando trataba de infundir coraje en la tripulación, de que sus palabras tendrían tan largo y evocador recorrido.

Ya en la Edad Media la frase recogida por Plutarco se convirtió en lema de la Liga hanseática o Hansa (Herrero 1992: 276), confederación

<sup>1</sup> Rosa M.<sup>a</sup> Aguilar en su traducción de Akal (2004).

marítima y comercial de los países del norte de Europa fundada en Lübeck a mediados del siglo XII y desaparecida aproximadamente cinco siglos más tarde (Dollinger 1964: 9). También fue el lema de la Marina de Castilla y de diversas instituciones educativas, según recoge el diccionario de sentencias latinas y griegas de Tosi (1993: n.º 1232)<sup>2</sup>, y hoy constituye el *leitmotiv* de muchos marineros. De hecho, se encuentra inscrito en las proas de no pocos veleros y yates, así como en el escudo de armas de la Armada de la República de Venezuela.

En lo que a la Hansa se refiere, la frase podía leerse desde 1655 en el dintel del segundo portal de entrada a la Haus Seefahrt («Casa de la Navegación») de Bremen, ciudad hanseática desde 1358 (Dollinger 1964: 491). Hoy el dintel con la inscripción se encuentra en el Focke Museum de la ciudad alemana (Thies 2011).

Como hemos dicho, *nauigare necesse* ha quedado para la posteridad en su formulación latina. Esta procede de la traducción de Plutarco que habría hecho Antonio Turdetino Pacino en torno a 1478 en el norte de Italia<sup>3</sup>. Él sería, por tanto, quien volcara a la lengua de Pompeyo unas palabras que, hasta el momento, se conocían en traducción griega y, en consecuencia, también el responsable de la interpretación latina: introduciría el término *necesse* para traducir la ἀνάγκη griega y *nauigare* para el griego πλεῖν.

Ya se ha comentado —y se ampliará más adelante— que en español y portugués *necesse* puede traducirse como «preciso» o «necesario», dando lugar a distintos matices, pero tampoco la traducción de πλεῖν como *nauigare* ha estado exenta de controversia. El estudioso alemán Meurer (1903: 74-78) discutía el sentido original de la frase en griego y consideraba errónea toda la tradición latina, pues πλεῖν («navegar») tendría el valor en el original griego de ἀποπλεῖν («resolver»). Sin embargo, como el mismo Meurer constata, también las ediciones posteriores traducen el verbo πλεῖν como «navegar».

Cómo llega la traducción latina de 1478 a inscribirse sobre el portal de la Haus Seefahrt en Bremen en 1655 no lo sabemos, pero es de suponer que a esas alturas del siglo XVII el *nauigare necesse* ya se habría convertido en un lema conocido por marineros y comerciantes de toda Europa y, por otra parte, se dice que «los mercaderes del mundo entero se encontraban

<sup>2</sup> Esta información procede de González de Cardedal (1996: 10, n.º 2), quien también cita como fuente los diccionarios de H. Walther, *Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung I-V* (Gottingen 1963-1967) y *Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters und der frühen Neuzeit I-III* (Gottingen 1982-1986).

<sup>3</sup> Antonius Tudertinus Pacinus (o Antonio Pacini da Todì) fue un humanista y erudito que estudió griego con Francesco Filelfo. Aunque en los manuscritos n.º 2671 (Ferrara, 1471) y n.º 2672-2673 (Mantua, 1478-1483) puede leerse *Pompei uiri illustris uita ex Plutarcho per Antoneium Tudertinum uersa*, se le atribuye también a Jacopo Angeli da Scarperia y se adelanta la fecha de la traducción a 1411 (cf. Pade 2007, I: 122-123 y II: 131). Esta y otras informaciones relevantes pueden consultarse en la web *Le Enluminures*, lo mismo que una copia digitalizada del manuscrito original: <[http://www.textmanuscripts.com/manuscript\\_description.php?id=2824&%20cat=all&](http://www.textmanuscripts.com/manuscript_description.php?id=2824&%20cat=all&)> [28/05/2014].

en Bremen» (Dollinger 1964: 20). Como la moderna historiografía destaca, las relaciones comerciales en la Europa medieval eran muy complejas y no sería difícil que la frase viajara del norte de Italia, donde fue traducida, hasta el norte de Alemania y que al mismo tiempo se expandiera en otras direcciones.

Los textos que analizaremos pertenecen a las tradiciones portuguesa (y, por extensión, a la brasileña) e italiana. Aunque no conocemos con exactitud cómo fue la transmisión del lema a la Península Ibérica o si hay otros eslabones en la tradición literaria, parece plausible que el camino fuera el del comercio. Así, en su estudio sobre las relaciones comerciales entre la Hansa y Portugal, De Oliveira (1993: figs. 17 y 18) muestra las rutas de comercio hanseáticas y, en concreto, la ruta marítima que partiendo de Lübeck y Bremen en Alemania pasaba por La Rochelle en Francia y Santiago de Compostela en España para llegar a Lisboa en Portugal. El mismo De Oliveira (1993: 141-142) señala como intermediarios entre la Hansa y Portugal no solo a los comerciantes gallegos, sino también a los vascos, castellanos del norte, andaluces, levantinos, catalanes y baleares. En cuanto a la tradición del lema en Italia, destacan dos datos: primero, que es en el norte de la península italiana donde se hace la traducción latina, y, segundo, que en el texto de Benito Mussolini, que se analizará a continuación, la referencia a la Hansa de Bremen es explícita.

## 2. INTERPRETACIÓN

Sin embargo, no son la mudanza de la lengua —del latín al griego y de este, de nuevo, al latín—, los vericuetos de la traducción —«precisa» o «necesaria»— o la transmisión del lema —por medio o no del comercio hanseático— lo que más interesa aquí, sino las interpretaciones que este ha sufrido en los distintos tipos de discurso que han hecho uso de él y que permiten esbozar un análisis interdiscursivo<sup>4</sup> de algunos textos que lo utilizan: desde la arenga militar de Pompeyo en su biografía plutarquiana, pasando por la retórica del fascismo italiano de Benito Mussolini (1883-1945) —quien tiene un precedente en Gabriele D'Annunzio (1863-1938)—, hasta la poesía intertextual de Fernando Pessoa (1888-1935) y la música brasileña con ritmo de fado de Caetano Veloso (1942-), que, a su vez, se deja oír en el discurso político de Ulysses Guimarães (1916-1992).

<sup>4</sup> El profesor Albaladejo (2008: 245) define el análisis interdiscursivo como el «instrumento metodológico para el conocimiento de la Literatura, analizando y explicando de modo comparativo diferentes discursos, diferentes clases de discursos y las disciplinas que se ocupan de los discursos. Así, el *análisis interdiscursivo* puede ser considerado como una contribución al estudio de la Literatura en el ámbito de la Literatura Comparada y la Poética, y como una de las nuevas corrientes en Literatura Comparada. El *análisis interdiscursivo* es concebido como una parte de la crítica transferencial, que es la crítica basada en las transferencias en relación con la Literatura y con la Retórica en el campo de los discursos, clases de discursos y estudio de los discursos».

Se ha optado por el análisis interdiscursivo porque este «permite comparar los discursos sobre la base de sus semejanzas y de sus diferencias, proyectando los rasgos de unas clases de discursos sobre otras, con el fin de plantear las relaciones entre los mismos como un componente constitutivo de su realidad y presente en distintas clases de discursos» (Albaladejo 2008: 257). En cada uno de los textos que se estudian en este trabajo el lema *nauigare necesse* ha servido a un fin diferente: el nacionalismo romano y el expansionismo italiano en los casos de D'Annunzio y Mussolini; la necesidad de la creación poética del artista en la imprecisa y procelosa vida del ser humano en Pessoa y Veloso; y la reivindicación política en este último y en Guimarães.

Hay, no obstante, elementos comunes en estos discursos en lengua italiana y portuguesa, ya que todos parten de la misma expresión greco-latina. Decía Jorge Luis Borges que «quizá la historia universal es la historia de la diversa entonación de algunas metáforas» (Borges 1999: 19). Quizá también así, como historia de las distintas entonaciones de una única metáfora marina, poética y política, podría reconstruirse la tradición de este motivo que, según informaciones no contrastadas que circulan por internet, recogieron también Francesco Petrarca y Luis de Camões; deseables eslabones que, sin embargo, no parecen recuperables.

De esos elementos comunes da cuenta un texto que sirve de bisagra entre las tradiciones italiana y luso-brasileña y entre los discursos ideológicos del nacionalismo y de la creación poética. Se trata de los *Laudi del cielo, del mare, della terra, degli eroi* de Gabriele D'Annunzio. La colección de los *Laudi* se abre con el poema «Alle Pleiadi e ai Fati» (1903), que contiene en sus primerísimos versos la frase atribuida a Pompeyo:

Gloria al Latin che disse: «Nauigare  
è necessario; non è necessario  
uiuere». A lui sia gloria in tutto il Mare!

El poeta futurista retoma la cita «latina» como lema de su gran proyecto poético, los *Laudi* (1903-1912). Hay en ellos una temática recurrente y muy propia del momento histórico en que fueron escritos: la del poeta como superhombre nietzscheano y profeta de un nuevo mito. Pero en los versos de D'Annunzio está también, como es bien sabido, el germen de la ideología fascista italiana y de su retórica. La frase reaparece en el poema «Maia» (1903) de la misma colección de los *Laudi* en los siguientes versos:

Riprendi il timone e la scotta;  
ché necessario è navigare,  
vivere non è necessario.

El sentido belicista y nacionalista latente en la obra de D'Annunzio es el que probablemente inspira al propio Benito Mussolini cuando se sirve del lema de los navegantes como título de un artículo suyo en el diario *Il Popolo*

*d'Italia*. Este artículo, que por la fecha en que fue publicado (01/01/1920) podría considerarse el discurso del *Duce* sobre el estado de la nación, hace una muy retórica y a la vez muy poética defensa del expansionismo italiano:

Per l'anno nuovo, noi prendiamo, quale parola d'ordine, il motto che prima di essere dell'anseatica Brema, fu di Roma imperiale: *navigare necesse*. Nauigare non soltanto per i mari e per gli oceani. Che l'Italia di domani debba nauigare va diventando verità acquisita alla coscienza italiana: non la croce vorremmo vedere sullo stemma nazionale, ma un'ancora o una vela. È assurdo non gettarsi sulle vie del mare, quando il mare circonda da tre parti. Ci sono anche in questo campo dei «frigidi pessimisti» dall'anima perduto e irrimediabilmente libresco, che sollevano delle obiezioni e dei dubbi: poveri di spirito che saranno sorpassati dalla realtà dei fatti. Ma per noi «navigare» significa battaglia. Contro gli altri, contro noi stessi. La nostra battaglia è più ingrata ma è più bella, perchè ci impone di contare soltanto sulle nostre forze.

B. Mussolini, «*Navigare necesse*», *Il Popolo d'Italia* (01/01/1920)

Mussolini alude en este texto a la Liga hanseática y, en concreto, a la ciudad de Bremen, pero precisa que el origen del lema que propone a los italianos para el nuevo año es la Roma imperial. Sin duda Mussolini sabía que Pompeyo fue uno de los miembros del Primer Triunvirato (60-53 a.C.), en el cual participaron también Licinio Craso y Julio César, y que en este momento Roma era aún una república. Sin embargo, poco importa para el discurso retórico cuáles fueran el contexto y el significado originarios de la frase: esta tiene poder suficiente para despertar en los italianos el sentimiento nacionalista que Mussolini desea. Tampoco importa que, en realidad, no existan datos para considerar que ya en la Antigüedad la frase tuviera el valor de un lema; era un lema conocido a través de la Hansa y esta era una confederación germánica, de modo que casaba suficientemente bien con el imaginario y la ideología nacionalista de Italia y Alemania en el periodo de entreguerras.

Para el *Duce* «navegar» no se convierte en metáfora de «gobernar» (del griego κυβερνάω «navegar»), ni hay nave del Estado ni timón que sujetar —aunque todas estas son imágenes habituales en los discursos de los dirigentes de ayer y de hoy—; «navegar» es en el discurso expansionista del líder italiano sinónimo de «batallar». La batalla se define como una lucha contra los otros, es decir, contra las naciones vecinas que Mussolini ambiciona anexionarse, pero también como una batalla contra sí mismos. El «noi stessi» del discurso tiene una doble lectura. Por un lado, habla del afán de superación del individuo (o la nación), que cuenta tan solo con las propias fuerzas para su defensa, y en este sentido enlaza con la poesía de D'Annunzio y con el espíritu de Pompeyo, lo mismo que con el discurso expansionista de las fronteras italianas. Por otro lado, alude sutilmente a la oposición y la disidencia interna contra las cuales su régimen también batalla, pues el fascismo no admite a los otros («gli altri») en su seno.

La práctica de componer textos con distintos niveles de lectura, como el de Mussolini, es muy propia del discurso político y retórico, pero también lo es de la poesía y, especialmente, de la poesía modernista<sup>5</sup>. El poeta portugués Fernando Pessoa es muy conocido por sus constantes juegos intertextuales, por la polifonía de sus heterónimos y por la mezcla de géneros literarios en su obra. En el poema «Viver não é necessário; o que é necessário é criar»<sup>6</sup> la frase de Plutarco se reformula de dos maneras distintas: «Navegar é preciso; viver não é preciso» y, como el título indica, «Viver não é necessário; o que é necessário é criar». En el primer caso el adjetivo «preciso» invita a entender el navegar como un arte que, al contrario que el de la vida, es preciso, es decir, sujeto a normas. Pero el poeta va un poco más lejos y transforma el espíritu de la frase para casarlo con el suyo propio mediante la segunda lectura «Viver não é necessário; o que é necessário é criar». He aquí el texto completo:

Navegadores antigos tinham uma frase gloriosa:  
«Navegar é preciso; viver não é preciso».

Quero para mim o espírito [d]esta frase,  
transformada a forma para a casar como eu sou:

Viver não é necessário; o que é necessário é criar.  
Não conto gozar a minha vida; nem em gozá-la penso.  
Só quero torná-la grande,  
ainda que para isso tenha de ser o meu corpo e a (minha alma) a lenha desse fogo.

Só quero torná-la de toda a humanidade;  
ainda que para isso tenha de a perder como minha.  
Cada vez mais assim penso.

Cada vez mais ponho da essência anímica do meu sangue  
o propósito impessoal de engrandecer a pátria e contribuir  
para a evolução da humanidade.

É a forma que em mim tomou o misticismo da nossa Raça.

[Nota de Soares Feitosa: «Nauigare necesse; uiuere non est necesse» - latim, frase de Pompeu, general romano, 106-48 a.C., dita aos marinheiros, amedrontados, que recusavam viajar durante a guerra, cf. Plutarco, in *Vida de Pompeu*.]

<sup>5</sup> También el castellano Antonio Machado (1875-1939), considerado tanto noventayochista como modernista, ofrece un ejemplo de la frase, si bien hace un uso descontextualizado de la fuente grecolatina y la cita precisamente en italiano, junto con otra conocida expresión en esta lengua: «“O rinnovarsi o perire...” / No me suena bien. / Nauigare é necessario... / Mejor: ¡vivir para ver!» (En Alvar, M. (ed.) 1996: 294, n.º XXXIV). Por su parte Rubén Darío recoge la expresión en la obra *Isla de Oro*, concretamente en el texto «Divagaciones» publicado en *La Nación*, el 5 de abril de 1907. Y también en *El viaje a Nicaragua e Intermezzo tropical*, Madrid, 1909, p. 15. Cf. Sáinz de Medrano (1994).

<sup>6</sup> Galhoz (1990: 15). Se desconoce la fecha de composición, según la editora.

Pessoa, o, mejor dicho, su álgter ego poético, parece entender la vida del creador como un bien que no le pertenece a sí mismo, sino que se pone al servicio de una causa mayor. Su propósito de engrandecer la patria se vincula con la intención primera de la arenga de Pompeyo, en tanto que hay una entrega del individuo a la comunidad, y con el proyecto poético y mesiánico de D'Annunzio. Como en los *Laudi*, también en el imaginario estético-filosófico de Pessoa se identifican la iniciación poética con la política y la idea romántica de construir la conciencia nacional mediante la escritura: el imperio ultramarino de Portugal, por ejemplo, sirve como metáfora nacional, pero también como reivindicación del poder creativo del poeta (Ayo 2008: 109). En este sentido no hay que olvidar que Pessoa tuvo una ambigua faceta política y que abrazó las ideas imperialistas de su país para más tarde rechazarlas (Borim 2005: 129). La inconsistencia ideológica que este hecho atestigua se ve literariamente reflejada en la multiplicidad de sus 72 heterónimos (Borim 2005: 138).

En el poema destaca el juego que ofrece el doble significado del término «preciso», para el cual Pessoa no estaría partiendo del latín *necesse* ni, directamente, del griego ἀνάγκη. En ninguna de las dos lenguas el término resulta ambiguo, pues ni en griego ni en latín es «necesario» un sinónimo de «preciso». Tanto *necesse* como ἀνάγκη carecen del valor de «exactitud» que sí poseen el español y el portugués «preciso». Así pues, Pessoa aprovecha las posibilidades de los sinónimos «necessário» y «preciso» en su lengua y juega con la «imprecisión» de la vida y con la necesidad vital de navegar, esto es, de crear. En el poema se define la portuguesa como una raza de navegantes y en este sentido el texto presenta una metáfora existencial propia de la cosmovisión pessoana.

Para el poeta portugués la identidad entre vida y creación, lo mismo que la incertidumbre derivada de la inexactitud de las artes de la vida, la navegación y la creación poética, son constantes. Pessoa se identifica con un naufrago y con un navegante y cita la frase de Plutarco en varios lugares del *Libro del desasosiego* (Ferreira 2007: 23-24). Para él crear parece ser una cuestión de necesidad y de voluntad, un arte mediante el cual el individuo se afana por no naufragar en su azarosa existencia.

Destaca, por último, la nota final del autor (bajo el heterónimo de Soares Feitosa)<sup>7</sup>, que da muestra de la voluntad del poeta de cuestionar el propio discurso al unir la voz poética a la del ficticio comentador. El toque erudito que este aporta vincula además el poema de Pessoa con los discursos de D'Annunzio y Mussolini, pues todos citan de uno u otro modo el origen latino de la expresión.

Este texto de Pessoa ha conocido una mayor difusión desde los años 70 y es hoy célebre en la blogosfera por haber inspirado la letra de una canción llamada «Os argonautas» (*Álbum branco*, 1969) de Caetano Veloso. Para el

<sup>7</sup> Cf. más arriba al final del poema de Pessoa.

conocido músico y poeta brasileño el legado de Pessoa es de índole estética, político-cultural y filosófica, y se remonta a sus años de estudio en la universidad (Borim 2005: 127). Que Pessoa es la fuente y el homenajeado en la canción lo demuestra su ritmo de fado portugués, pero también la elección del adjetivo «preciso» y no de «necessário» como parte del estribillo:

O Barco!  
Meu coração não aguenta  
Tanta tormenta, alegria  
Meu coração não contenta  
O dia, o marco, meu coração  
O porto, não!...

Navegar é preciso  
Viver não é preciso... (2x)

O Barco!  
Noite no teu, tão bonito  
Sorriso solto perdido  
Horizonte, madrugada  
O riso, o arco da madrugada  
O porto, nada!...

Navegar é preciso  
Viver não é preciso (2x)

O Barco!  
O automóvel brilhante  
O trilho solto, o barulho  
Do meu dente em tua veia  
O sangue, o charco, barulho lento  
O porto, silêncio!...

Navegar é preciso  
Viver não é preciso... (6x)

El discurso poético de Veloso es idéntico al de Pessoa en tanto que reivindicación de la creación artística como un valor más importante que la propia vida. Sin embargo, ofrece también una lectura política y personal. No en vano Veloso fue uno de los fundadores del movimiento Tropicalia, un movimiento de espíritu renovador, contestatario y revolucionario de la música brasileña, del que el mismo Veloso ha hablado en «una historia sobre la música y la revolución en Brasil» titulada *Verdade Tropical* (1997).

En el año 1969, tras varias detenciones y una estancia de dos meses en la cárcel durante el régimen militar brasileño, el compositor fue invitado a

abandonar el país (Veloso 1997: 286). Poco antes del exilio compuso «Os argonautas», una canción que es, en cierto sentido, la de un naufrago: un superviviente que siente la necesidad de crear, porque en la creación reside el sentido de la vida y de la resistencia. En el poema el barco y la navegación se identifican con la alegría y la risa del creador, mientras que el puerto y la tierra firme representan la nada y el silencio artístico.

Por último, cabe destacar que la referencia al origen latino de la expresión, que aparece en todos los discursos analizados hasta ahora, está ausente en la canción de Veloso. En su lugar se encuentra una alusión a la Antigüedad en el título «Os argonautas», referencia mítica sin conexión alguna con la frase de Pompeyo, que resulta, sin embargo, poderosamente evocadora. Esta imprecisión se explica porque para la cultura popular y los artistas contemporáneos la tradición clásica es un material mucho más maleable que para otro tipo de discursos. No se trata de que el músico ignore el origen de la expresión, sino de que se siente legitimado para hacer un uso propio de ella que implica, en este caso, vincularla al relato mítico de los argonautas, porque ambas referencias adquieren en su imaginario poético significados semejantes.

Pocos años después de la publicación de «Os argonautas» en el *Album branco* (1969) el político brasileño Ulysses Guimarães lanzaba su simbólica «anticandidatura» al frente del Movimento Democrático Brasileiro (MDB) para la presidencia del país, que se encontraba bajo el régimen militar. En un momento de su largo discurso de 1973 decía:

No cais alvoroçado, nossos opositores, como o Velho do Restelo de todas as epopéias, com sua voz de Cassandra e seu olhar derrotista, sussurram as excelências do imobilismo e invencibilidade do establishment. Conjuram que é hora de fiar e não de se aventurar.

Mas no episódio, nossa carta de marear não é de Camões e sim de Fernando Pessoa ao recordar o brado:

«Navegar é preciso, Viver não é preciso»

Posto hoje no alto da gávea, espero em Deus que em breve possa gritar ao povo Brasileiro: Alvissaras, meu capitão. Terra à vista!

Sem sombra, medo e pesadelo, à vista a terra limpa e abençoada da liberdade.

Guimarães 1973: 213.

En su discurso Guimarães citaba al poeta Pessoa como su fuente. Sin embargo, como ha señalado Belle (2004: 100) la frase «Navegar é preciso» poseía una riqueza intertextual todavía mayor, pues contenía una triple alusión: al himno nacional brasileño («Ou ficar a Pátria livre / ou morrer pelo Brasil»), a la situación política y a la popular canción de Caetano Veloso, que era el auténtico referente para la gran mayoría de brasileños. Prueba de ello es el siguiente fragmento de un discurso del también popular presidente brasileño Luiz Inácio «Lula» da Silva:

Meus amigos e minhas amigas,

Eu poderia citar Ulysses Guimarães no discurso que ele fez na famosa campanha em 1974, a campanha da resistência, em que ele proferiu una frase de una música que talvez seja do Chico, mas cantada pelo Caetano, que dizia:

«navegar é preciso».

Pela primeira vez na história temos, talvez, una confluência inédita de factores positivos ao alcance de nossas mãos. Temos vento, leme e as velas. Vamos içar mais alto ainda a nossa coragem e lançarmo-nos ao mar do futuro.

Luiz Inácio «Lula» da Silva (04/08/2004).

El lema *nauigare necesse* servía en la canción de Veloso y en los discursos de Guimarães y «Lula» a una ideología política contraria a aquella a la que sirviera, por ejemplo, en la retórica fascista de Benito Mussolini. De hecho, la frase se había convertido en Brasil en «eslogan quijotesco de la oposición» para la cual «lo importante era luchar; vencer era secundario» (Gutemberg 2012: 48-49). Este uso tenía precedentes en el continente latinoamericano, pues apenas unos años antes de la publicación de «Os argonautas», en 1967, el semanario uruguayo *La Marcha* había adoptado el *nauigare necesse* como su lema con un «espíritu crítico y constructivo» más que como culto a la lucha y el heroísmo (Piñeyría 2007: 48). Resulta evidente a la luz de estos ejemplos que los referentes clásicos no entienden de signos políticos, y que distintos tipos de discursos los interpretan según sus intereses.

### 3. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha tratado de reconstruir en la medida de lo posible la tradición de la expresión *Nauigare necesse est; uiuere non est necesse*, atribuida a Pompeyo por el historiador Plutarco. Esta reconstrucción del recorrido del lema por la geografía y la historia europeas no constituye un ejercicio de erudición, sino que aporta datos para la interpretación ideológica de los discursos en los que aparece.

El análisis de los discursos presentados ha puesto de manifiesto que el uso y/o abuso de la expresión para servir a fines ideológicos diversos es una constante en su tradición y en sus interpretaciones. El análisis ha permitido, además, apreciar la intertextualidad entre distintos géneros literarios a través de ejemplos concretos y concluir que se trata fundamentalmente de dos modalidades discursivas: el discurso político-retórico en Plutarco, Mussolini y Guimarães; y el lírico-poético —no ajeno al político— en D'Annunzio, Pessoa y Veloso. Los elementos temáticos que integran estos discursos podrían resumirse en: 1. la entrega del individuo al bien colectivo y 2. la búsqueda de libertad, tanto creativa como política, y siempre existencial. Estos dos elementos aparentemente antagónicos encuentran una formulación común en el lema: *Nauigare necesse est; uiuere non est necesse*.

helenavaquerizo@gmail.com

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

## Fuentes:

- BORGES, J. L. (1999): *Otras inquisiciones*, Madrid, Alianza.
- D'ANNUNZIO, G. (2010): *Laudi del cielo del mare della terra e degli eroi*. <[http://www.liberliber.it/mediateca/libri/d/d\\_annunzio/laudi/pdf/d\\_annunzio\\_laudi.pdf](http://www.liberliber.it/mediateca/libri/d/d_annunzio/laudi/pdf/d_annunzio_laudi.pdf)> [28/05/2014].
- DA SILVA, L. I. (2004): «Discurso do presidente da República, Luiz Inácio Lula da Silva, na reunião do Conselho de Desenvolvimento Econômico e Social». Brasília, 04 de agosto de 2004, págs. 6-7. Disponible en: <<http://www.cdes.gov.br/>> [28/05/2014].
- GUIMARÃES, U. (2012): «Discurso como presidente nacional do MDB, quando da aceitação de sua candidatura a Presidente da República». Brasília, 22 de septiembre de 1973, en Gutemberg (2012): 207-213.
- PESSOA, F. (1990): *Obra poética* (ed. de M. A. Galhoz), Rio de Janeiro, Nova Aguilar.
- PLUTARCO (2004): *Vidas de Pompeyo y Sertorio* (versión esp. M.<sup>a</sup> R. Aguilar), Tres Cantos, Akal.
- PLUTARCH (1917) *Plutarch's Lives* (versión inglesa B. Perrins), Cambridge, MA-London, Harvard University Press-William Heinemann Ltd. <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman>> [28/05/2014].
- MACHADO, A. (1996): *Poesías completas* (ed. M. Alvar), Madrid, Espasa Calpe.
- MUSSOLINI, B. (1954): «*Nauigare necesse*», *Il popolo d'Italia* (01/01/1920), en Mussolini, B., *Opera omnia*, Florencia, La Fenice, vol. 14, 231. <<http://cronologia.leonardo.it/storia/a1919c.htm>> [28/05/2014].
- VELOSO, C. (1969): «Os argonautas», en Veloso, C., *Álbum branco*, Phillips. <<http://lanoviolencia.files.wordpress.com/2010/04/verdade-tropical-caetano-veloso-1.pdf>> [28/05/2014].

## Estudios:

- ALBALADEJO, T. (2008): «Poética, Literatura Comparada y análisis interdiscursivo», *Acta Poética* 29.2, 245-275.
- AYO, Á. (2008): «On Ghosts and Hierophants. National and Poetic Initiation in Fernando Pessoa's Writings», *Luso-Brazilian Review* 45.2, 107-134.
- BELLE, E. (2004): «Um olhar intertextual em 'Navegar é preciso, viver não é preciso'», *Cadernos de Pós-Graduação em Letras* 3.1, 91-103.
- BORIM, D. (2005): «Roçando a língua de Camões: Reverência e dessacralização do idioma português em Caetano Veloso», *Luso-Brazilian Review* 41.2, 126-143.
- DE OLIVEIRA, A.H. (1993): *Hansa e Portugal na Idade Média*, Lisboa, Presença.
- DOLLINGER, P. (1964): *La Hanse, XIIe-XVIIe siècles*, París, Mouton.

- FERREIRA, A.M. (2007): «Naufragar é preciso: os laços de Nó Cego», en Ferreira, A.M., *Voltar a ler* 1, 23-32 <[http://www2.dlc.ua.pt/classicos/voltar-ler\\_2007L.pdf](http://www2.dlc.ua.pt/classicos/voltar-ler_2007L.pdf)> [28/05/2014].
- GONZÁLEZ DE CARDÉDAL, O. (s.a.): «Navegar es necesario — Vivir no es necesario», *Anales de Real Academia de Ciencias Morales y Políticas* 74-21, 509-535. <<http://www.racmyp.es/docs/anales/A74/A74-21.pdf>> [28/05/2014].
- GUTEMBERG, L. (2012): *Ulysses Guimarães. Série Perfis Parlamentares*, n.º 66, Brasília, Biblioteca Digital da Câmara dos Deputados. <<http://bd.camara.gov.br/>> [28/05/2014].
- HERRERO, V.-J. (1992): *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid, Gredos.
- MEURER, H. (1903): «*Nauigare necesse est, uiuere non est necesse*», *Pädagogisches Archiv* 45, 74-78.
- PADE, M. (2007): *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth-century Italy: Part I Text, II. Prefaces, List of Translations*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press.
- PIÑEYRÚA, P. (2007): «Las tapas y titulares del Semanario Marcha: la puerta grande a la argumentación», en Beigel, F. et al. (coord.), *IV Jornadas de Historia de las Izquierdas «Prensa política, revistas culturales y emprendimientos editoriales de las izquierdas latinoamericanas»*, Buenos Aires, Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas en Argentina, 44-57. <<http://www.cedinci.org/jornadas/4/M1.pdf>> [28/05/2014].
- SÁINZ DE MEDRANO, L. (1994): «Los viajes de Rubén Darío por Hispanoamérica», *Anales de literatura hispanoamericana* 23, 83-106 <<http://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/viewFile/ALHI9494110083A/23377>> [21/08/2014].
- THIES, E. (2011): «Ein Portal auf Wanderschaft Schätze aus dem Focke-Museum: Das Torelement mit Sinnspruch vom alten Haus Seefahrt», *Weser Kurier* (25/07/2011) <[http://www.weser-kurier.de/bremen/stadtteile/bremen-nordost/schwachhausen\\_artikel,-Ein-Portal-auf-Wanderschaft-Schaetze-aus-dem-Focke-Museum-Das-Torelement-mit-Sinnspruch-vom-alten-Ha\\_arid,261247.html](http://www.weser-kurier.de/bremen/stadtteile/bremen-nordost/schwachhausen_artikel,-Ein-Portal-auf-Wanderschaft-Schaetze-aus-dem-Focke-Museum-Das-Torelement-mit-Sinnspruch-vom-alten-Ha_arid,261247.html)> [28/05/2014].
- TOSI, R. (1993): *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milán, Rizzoli.
- VELOSO, C. (1997): *Verdade Tropical*, São Paulo, Companhia das Letras (2002 reimpr.). <<http://lanoviolenca.files.wordpress.com/2010/04/verdade-tropical-caetano-veloso-1.pdf>> [28/05/2014].